



**dulce
loquentem**

Antara Korai
Juan Antonio Jiménez

letras
lyrics

IZADIAK GURI

Música: Eva Ugalde / Letra: Urko Bilbao

Hosto dantzarien artean
 eguzkiepelaren keinua.
 Lurraren zainetan behera doan
 ur gardenen kantua.
 Urrezko brintzez jantzitako
 goroldioaren usain berdea.
 Enborazal zaharraren
 lastan gozologorra.

Kresal usainezko haizea,
 olatuen txalo zaparrada.
 Hortzemugan bat egiten duten
 urdinen arteko besarkada.
 Azal gainean pausatutako
 zilar brintza gazi,
 hondar bustian galdutako
 apar zuri.
 Hala digu bere maitasuna,
 Izadiak guri.

*El guiño del sol entre
 las hojas bailarinas.
 El canto de las aguas transparentes
 que corren en las venas de la tierra.
 El olor verde del musgo
 entre destellos dorados.
 La caricia suave-áspera
 de la corteza del viejo tronco.*

*El viento con olor a salitre,
 el aplauso intenso de las olas.
 Abrazo entre azules
 que se funde en el horizonte.
 Mota plateada y salada,
 que se posa en la piel.
 Espuma blanca
 que se pierde en la arena.*

DULCE LOQUENTEM

Música: Josu Elberdin / Letras: Quinto Horacio

NONDUM SUBASTA

Nondum subacta iugum valet
cervice, nondum munia comparis
aequare nec tauri ruentis
in venerem tolerare pondus.

Tolle cupidinem immitis uvae:
iam tibi lividos distinguet
Autumnus racemos
purpureo varius colore.

Iam te sequetur; currit enim ferox
aetas et illi quos tibi dempserit
apponet annos: iam proterva
fronte petet Lalage maritum

*Aún no sabe llevar el yugo al cuello
ni acomodar sus pasos en la yunta
ni soporta el peso del toro
que cae sobre ella de amor movido
de jugar en las húmedas salcedas.*

*Deja de la uva agraz ese apetito:
pronto los lívidos racimos
el vario otoño teñirá en purpura.*

*Verás cómo te sigue, ya acosada
por el tiempo feroz que a ella ponga años
y a ti los quite: pronto esposo
con frente impúdica buscará Lálage*

DIANAM TENERAE

Dianam tenerae dicite virgines,
intonsum, pueri, dicite Cyntium
latonamque supremo
dilectam penitus Jovi.

*Cantad a Diana, jóvenes doncellas,
celebrad, muchachos, al intonso Cintio
y a Latona, quien tanto quiso el soberano Jove;*

Vos laetam fluviis et nemorum coma,
 quaecumque aut gelido prominet Algido
 nigris aut Erymanthi
 silvis aut viridis Cragi.

Vos Tempe totidem tollite laudibus
 natalemque, mares, Delon Apollinis,
 insignemque pharetra
 fraternaue umerum Iyra.

VITAS INULEO ME SIMILIS, CHLOE

Vitas inuleo me similis, Chloe,
 quaerenti pavidam montibus aviis
 matrem non sine vano
 aurarum et siluae metu.

Nam seu mobilibus veris inhorruit
 adventus foliis seu virides rubum.
 dimovere lacerate,
 et corde et genibus tremis.

Atqui non ego te tigris ut aspera
 Gaetulusve leo frangere persequor:
 tandem desine matrem,
 tempestiva sequi viro.

*Vosotras a aquella que goza con ríos
 y cópudos bosques que en el gélido Algido
 o Erimanto y su negra
 selva se alcen o en el Crago;*

*Vosotros load con himnos parejos
 al Tempe y a Delos, donde nació Apolo,
 y al hombro con la aljaba
 ornado y lira fraterna*

*Me andas Cloe, evitando, como el cervatillo
 que a su temerosa madre en extraviados
 montes busca con vano
 miedo al bosque y a las brisas.*

*Si la primavera llega movedizas.
 frondas agitando, si el verde lagarto,
 se mueve entre las zarzas,
 tiemblan tus rodillas y ánimo.*

*Más ni fiero tigre ni gétulo león
 soy que te destroce: no sigas corriendo
 tras tu madre, que estás
 en sazón ya para el hombre.*

CUM TU, LYDIA

Cum tu, Lydia, Telephi
 cervicem roseam, cerea Telephi
 laudas bracchia, vae meum
 fervens difficili bile tumet iecur,
 tum nec mens mihi nec color
 certa sede manent, umor et in genas
 furtim labitur, arguens
 quam lentis penitus macerer ignibus.

*Cuando tú el rosado cuello
 de Télefo alabas, ¡oh, Lidia!, y los brazos
 céreos de Télefo, en mi hígado
 hierve dolorosa la bilis, mi mente
 se extravía, de color
 cambio y unas gotas furtivas recorren
 mis mejillas demostrando
 qué hondamente un fuego lento está abrasándome*

DULCE RIDENTEM, LALAGE AMABO

Pone me pigris ubi nulla campis
 arbor aestiva recreatur aura,
 quod latus mundi nebulae malusque
 Iuppiter urget;

pone sub curru nimium propinqui
 solis in terra domibus negata:
 dulce ridentem Lalage amabo,
 dulce loquentem.

*Ponme en los perezosos campos donde
 no llega la estival aura a los árboles
 o en la región que acose más con nieblas
 contrario Júpiter;*

*Ponme en país inhabitable bajo
 el sol en carro demasiado próximo;
 aún allí a Lálage amaré y sus dulces
 risa y palabra.*

ANCOR NON M'ABBANDONA

(Música: Javier Martínez / Letra: Dante Alighieri)

Or incomincian le dolenti note
a farmisi sentire; or son venuto
là dove molto pianto mi percuote.
Io venni in loco d'ogne luce muto,
che mugghia come fa mar per tempesta,
se da contrari venti è combattuto.
La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spirti con la sua rapina;
voltando e percotendo li molesta.
Quando giungon davanti a la ruina,
quivi le strida, il compianto, il lamento;
bestemmian quivi la virtù divina.
Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.
Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

*Ahora comienzan las dolientes notas
a dejárseme oír: he llegado ahora
a donde tantos lamentos me hieren.
Vine a un lugar de toda luz mudo,
que rugie como tempestad en la mar
cuando contrarios vientos la combaten.
La tromba infernal, que nunca calma,
arrastra en torbellino a los espíritus,
volviéndose, y golpeando los molesta.
Cuando llegan ante su propia ruina,
allí son los gritos, el llanto y los lamentos,
aquí blasfeman de la virtud divina.
Amor, que de un corazón gentil presto se adueña,
prendó a aquél por el hermoso cuerpo
que quitado me fue, y de forma que aún me ofende.
Amor, que no perdona amar a amado alguno,
me prendó del placer de este tan fuertemente
que, como ves, aún no me abandona.*

ANTES DE AMARTE

Música: Xabier Sarasola / Letra: Pablo Neruda

Antes de amarte, amor, nada era mío:
vacilé por las calles y las cosas,
nada contaba ni tenía nombre,

el mundo era del aire que esperaba.
Yo conocí salones cenicientos,
túneles habitados por la luna,
hangares crueles que se despedían,
preguntas que insistían en la arena.

Todo estaba vacío, muerto y mudo,
caído, abandonado y decaído,
todo era inalienablemente ajeno,

Todo era de los otros y de nadie,
hasta que tu belleza y tu pobreza
llenaron el otoño de regalos.

ITSASOAREN ETA LURRAREN ZORIAN*Música: Javier Busto / Letras: José Ángel Irigaray***ARRANTZALEAK**

Arrantzaleak
 bizitza-antzerki honen goi mailako jokalariaik,
 nahiz poeta hantusteak olerkia egin
 pintore erosoak margoa
 zuek
 ametsa bizitzen eta sofritzen dakizuenak
 kasurik eman gabe
 olerkariaren minbera urdinari
 margolariaren kolerzko taupadari,
 askatasunaren, ezezagunaren deiak
 liluraturik, behaturik
 ematen zarete itsasoari
 -bititza astun, arriskugarri-
 gizakiok dugun neke eta opari.

EN EL DESTINO DEL MAR Y LA TIERRA**PESCADORES**

*Pescadores,
 primeros actores del teatro de la vida,
 más allá de la lírica pretenciosa del poeta
 del cómodo artista y su pintura
 vosotros
 sabios en el vivir y sufrir el sueño
 haciendo caso omiso
 del sentimiento del poeta
 de la pulsión coloreada del artista,
 atraídos y apremiados por la llamada
 de la libertad de lo desconocido
 os aventuráis al mar
 -vida inclemente, riesgo-,
 gozo y pesar del destino humano.*

NEKAZARIA

Mendez mende lurra lantzen
 lurraren hesteak iraultzen
 lurraren haserreak sofritzen
 lurraren menpean bizitzen
 lurraren baitan hiltzen
 lurraren mezu gartsua, isila, gordetzen,
 nekazaria
 lurrarekin baterat bizi zarena
 laboraria
 Lurrik ezean hilen zinatekeena,
 zuen izerdi isilez
 dago eginik
 gure lurra.

LABRADOR

*Trabajando la tierra secularmente
 removiendo sus entrañas
 padeciendo sus enfados
 viviendo a su merced
 en su seno yaciendo,
 custodiando su mensaje ferviente y silencioso,
 campesino
 que vive en armonía con la tierra,
 labrador
 que sin ella perecería,
 vuestro sudor
 nutre nuestra tierra*

TALIS EST

Música: Esteban Sanz / Letra: “Cantar de los cantares”

Guttur illius, suavissimum et totus desdiderabilis.

Talis est dilectus meus,

Et ipse est amicus meus, filiae Ierusalem.

Talis est dilectus meus, talis est.

Manus illius tornatiles aureae plenae hyacinthis;
 venter eius opus eburneum distinctum sapphiris.

Talis est dilectus meus.

Oculi eius sicut columbae super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae
 labia eius lilia distillantia myrrham primam.

Genae illius sicut areolae aromatum, turriculae unguentorum;

labia eius lilia distillantia myrrham primam.

Caput eius aurum optimum, cinccini eius sicut racemi palmarum, nigri quasi corvus.

Talis est dilectus meus, talis est.

Su paladar rebosa dulzura, y todo en él es una delicia.

Así es mi amado.

tal es mi amigo, hijas de Jerusalén.

Así es mi amado, así es.

Sus manos, brazaletes de oro, adornados con piedras de Tarsis;

Su vientre, bloque de marfil, todo incrustado de zafiros.

Así es mi amado.

Sus ojos dos palomas sobre una corriente de agua, que se bañan en leche

Sus labios lirios que destilan mirra pura.

Sus mejillas cual canteros perfumados, almácigos de hiervas aromáticas,

Sus labios lirios que destilan mirra pura.

Su cabeza de oro puro, sus cabellos ramas de palmera, negros como cuervo.

Así es mi amado. Así es.

LA VIDA ES MARAVILLOSA

Música: José A. Galindo / Letra: José Manuel Quintana

I

La vida es maravillosa
cuando se tiene un amor intenso, como el color
de la romántica rosa,
se olvida uno de la prosa
y del quehacer cotidiano
cuando le tomas la mano
y le dices al oído
que su mirada es el nido
del amor profundo y sano.

II

¡Ay! Corazón, corazón,
corazón, que mal me tratas!
Yo vivo de una ilusión
y tú, con ella, me matas, ¡corazón!

III

Cuando tú ya no me quieras
daré al aire mis amores,
y lo verás en las flores
de todas las primaveras.
Cuando tú ya no me quieras
daré al agua mis amores,
y gustarás sus sabores
en las fresas tempraneras.
Cuando tú ya no me quieras
daré al fuego mis amores;
y en sus brillantes colores
recordarás mis quimeras.
Cuando tú ya no me quieras
en la tierra mis amores
olvidarán los rencores
de promesas traicioneras.

BOAS TARDES, MARUXIÑA

Música: Martín Rodríguez / Letra: Paloma Ruiz

Boas tardes Maruxiña
 vouche a decir unha cousa
 se ti me queres a minhe
 eu non me caso con outra
 Que che quero ben o sabes
 non precisas preguntare
 hai un ano que che dixen
 que queríame casare.
 Ti tómallo a risa
 pero dígocho de veras
 ando en busca de mullere
 non atopo quen me queira
 Pois se ningunha te quere
 será porque serás malo
 ou porque che teñan medo
 que non cumpras co traballo.
 Eu por malo non me teño
 e menos por folghazanhe
 soamente as rapaciñas
 din que son un larchanhe
 Si cho dicen non se engañan
 que ti eres un barbullas
 andas xoghando con todas
 e non compres con ningunha.
 Todo iso é mentira
 só por pásalo tempo,
 ti es a máis preferida,
 que teño no pensamento.

*Buenas tardes Maruxiña
 voy a decirte una cosa
 si tú me quieres a mí
 yo no me caso con otra.
 Que te quiero bien lo sabes
 no precisas preguntar
 hace un año que te dije
 que me quería casar.
 Tu tómatelo a risa
 pero te lo digo de veras
 ando en busca de mujer
 no encuentro quien me quiera.
 Pues si ninguna te quiere
 será porque serás malo
 o porque tengan miedo
 que no cumplas con el trabajo.
 Yo por malo no me tengo
 y menos por holgazán
 solamente las chiquillas
 dicen que soy un parlanchín.
 Si te lo dicen no se engañan
 que tú eres indiscreto
 andas jugando con todas
 y no cumples con ninguna.
 Todo eso es mentira
 solo por pasar el tiempo,
 tu eres la más preferida,
 que tengo en el pensamiento.*

CARTAS DE AMOR

Música: Martín Rodríguez / Letra: Paloma Ruiz

Cartas de amor, cartas de desamor, ¡qué más da!
Escribir esta carta es para ti,
porque te mereces una carta de amor, todos los días.
Y alguien se ha olvidado de mandártela,
y yo quiero que hoy recibas estas letras de amor,
que te devuelva la esperanza.
Hoy te quiero por los dos, amante olvidado
las palabras de amor que callas o sencillamente guardas,
todo por llegar, todo por decir, todo por amar.

EN LA PLAYA DEL CANDIL

Música: Martín Rodríguez / Letra: Paloma Ruiz

En las tardes agosteñas de palabras candorosas,
de deseos y de besos, de caricias y de amor.
Esas mismas que dejaron, nuestras huellas en la arena,
los paseos vespertinos, en la playa del candil.
Siento la vida retarme, quizás volvamos al primer amor
a esa casita que fue tuya y mía, a esas palabras que nunca olvidaré,
a esos recuerdos, tal vez magnificados, a toda mi existencia que está por volver.
Vive el pasado en presente, ayer la viste, nunca ella se fue.



www.antarakorai.es



@AntaraKoraiGV



@antarakoraigrupovocal



antarakorai

Este proyecto está gestionado por la **Asociación Cultural Antara Korai**, inscrita en el Registro de Asociaciones de la Comunidad de Madrid, bajo el número de Registro Autonómico 36.188

